

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 54 (1981)

Heft: 7: Emme

Artikel: Besuch im Wasserschloss = Visite du château de Landshut

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774481>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



44

Schloss Landshut bei Utzenstorf, umringt von einem breiten Wassergraben. Im Schlosspark rieseln Bächlein – ihr Wasser stammt aus Grundwasseraufstößen der Emme

Le château de Landshut, près d'Utzenstorf, est entouré d'un large fossé. Les ruisseaux abondent dans le parc du château; ils proviennent des affleurements de l'eau souterraine de l'Emme

Castello di Landshut presso Utzenstorf, attorno al quale corre un largo fossato. Nel parco del castello gorgogliano i ruscelli; le loro acque freatiche provengono dalla falda alimentata dalla Emme

Landshut Castle near Utzenstorf, surrounded by its broad moat. Brooks murmur in the castle park; they obtain their water from groundwater sources fed by the Emme



45



46

Besuch im Wasserschloss

Das letzte wanderbare Stück der Emme entlang nimmt gute vier Stunden in Anspruch. Auf dem linken oder rechten Damm geht es nach Kirchberg-Alchenflüh. Von hier würde der linksufrige Pfad nach Bätterkinden führen, wir aber wählen den rechtsufrigen Weg nach Utzenstorf. Hinter hohen Parkbäumen ist das Wasserschloss Landshut versteckt. Der Besucher wandelt durch diesen ehemaligen bernischen Landvogteisitz, dessen Räume Wohnkultur des 17. Jahrhunderts präsentieren. Naturfreunde wird das Schweizerische Museum für Jagd und Wildschutz interessieren. Seine Tore hat das Schloss täglich, ausser Montag, von 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr geöffnet. Und wieder wandern wir rechts oder links der Emme weiter. Bald kommen die hohen Kamine des Eisenwerks in Sicht. Gerlafingen Station ist Endpunkt der Emme-Wanderung.

Visite du château de Landshut

Le dernier trajet pédestre le long de l'Emme exige quatre bonnes heures. On parvient, en suivant la digue de la rive gauche ou droite de la rivière, à Kirchberg-Alchenflüh. On pourrait de là continuer par le sentier de la rive gauche vers Bätterkinden, mais nous choisissons le chemin sur la rive droite jusqu'à Utzenstorf, où est dissimulé, derrière les grands arbres d'un parc, le château entouré d'eau de Landshut, une ancienne résidence de baillis bernois, dont les salles abritent des intérieurs et des meubles du XVII^e siècle, ainsi que – pour les amis de la nature – le Musée suisse de la chasse et de la protection du gibier. Le château est ouvert tous les jours, sauf lundi, de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Nous continuons ensuite à droite ou à gauche de l'Emme et arrivons bientôt en vue des hauts fourneaux de l'usine sidérurgique. La gare de Gerlafingen est le terminus de notre excursion dans l'Emmental.



47 Ein letztes Mal erinnert die gezähmte Emme an ihren Ursprung als Wildwasser, wenn sie die Sandsteinfelsen des Altisbergs (südwestlich Gerlafingen) annagt.

Bei Gerlafingen verlässt die Emme den Kanton Bern; ihre letzten 6½ km vor Einmündung in die Aare fließt sie auf solothurnischem Boden. Nicht umsonst heisst dieser Bezirk Wasseramt, denn überall stösst Grundwasser auf – unterirdisches Emmenwasser.

48 An der untern Emme haben sich zahlreiche Industrien angesiedelt: 1813 das Eisenwerk von Roll in Gerlafingen, dem die Emme Holz und Holzkohle zuführte und Wasserkraft für das Hammerwerk lieferte.

1861 wurde der Emmenkanal gebaut, der die Voraussetzungen für die Papierfabriken Utzenstorf und Biberist sowie die Spinnerei in Derendingen schuf. Heute dient er kleinen Elektrizitätswerken

47 L'Emme endiguée retrouve une dernière fois sa vocation de torrent sauvage lorsqu'elle coule au pied des falaises de grès de l'Altisberg, au sud-ouest de Gerlafingen.

L'Emme quitte le canton de Berne près de Gerlafingen; ses derniers six kilomètres et demi, avant d'aller se jeter dans l'Aar, traversent le territoire soleurois. On qualifie non sans raison ce district d'«hydraulique» («Wasseramt») car on y voit partout affleurer la nappe phréatique, qui est ici l'eau souterraine de l'Emme.

48 De nombreuses industries se sont installées le long du cours inférieur de l'Emme: en 1813 notamment l'usine sidérurgique von Roll à Gerlafingen, à laquelle l'Emme apportait le charbon de bois, en même temps qu'elle lui fournissait la force hydraulique pour ses marteaux-pilons.

Le canal de l'Emme, creusé en 1861, donna naissance aux fabriques de papier d'Utzenstorf et de Biberist ainsi qu'à la filature de Derendingen. Il alimente aujourd'hui de petites usines électriques

47 Le acque della Emme, ormai domate, sembrano ricordare un'ultima volta la loro origine selvaggia allorché erodono la parete di pietra arenaria dell'Altisberg (a sud-ovest di Gerlafingen).

Presso Gerlafingen la Emme abbandona il territorio del canton Berna; gli ultimi sei chilometri e mezzo, prima dell'immissione nella Aare, la Emme li percorre in territorio solettese. Non per nulla questo circondario è denominato «Wasseramt»: in questa zona infatti affiora ovunque acqua freatica da falde alimentate dalla Emme.

48 Lungo il tratto inferiore della Emme si sono insediate numerose industrie: nel 1813 a Gerlafingen entrarono in attività le ferriere von Roll alle quali il legno e il carbone di legna giungevano sulla Emme che, inoltre, forniva la forza idrica per le fucine.

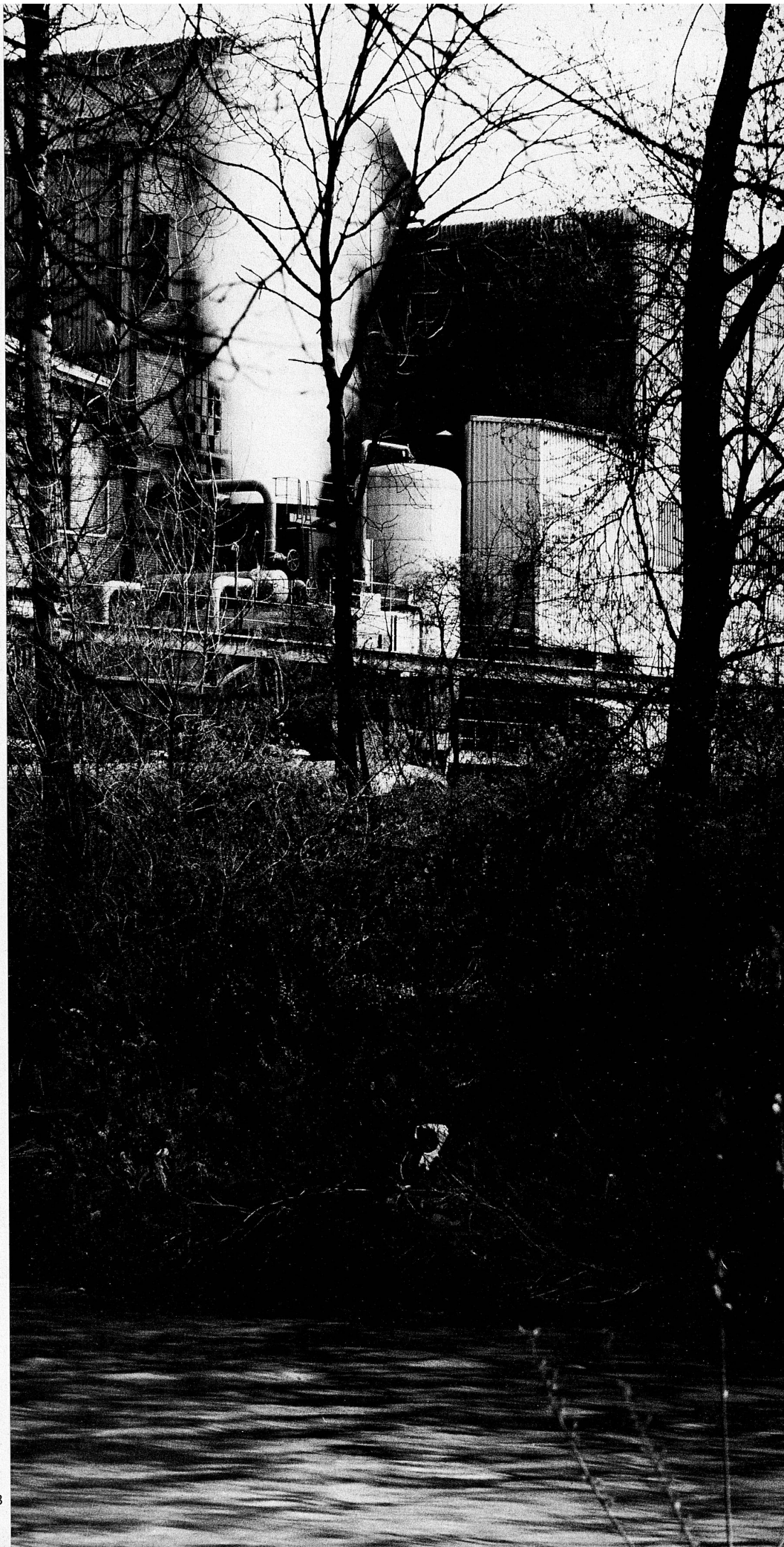
Nel 1861 fu costruito il canale della Emme che creò le premesse per l'attività delle fabbriche di carta di Utzenstorf e Biberist, nonché per la filanda di Derendingen. Oggigiorno il canale è sfruttato da piccole centrali elettriche

47 The Emme, now tamed, briefly recalls its mountain torrent origin when it breaks and washes against the sandstone rocks of the Altisberg, to the southwest of Gerlafingen.

The River Emme leaves the Canton of Berne at Gerlafingen. For the last 6½ kilometres of its course, before it flows into the River Aar, it passes through territory of the Canton of Solothurn. This area is known as the Wasseramt — the Water District — and not without reason, for groundwater rises to the surface at many points, fed in every case by the Emme.

48 Numerous industries have grown up along the lower course of the Emme. In 1813, for instance, the Von Roll Ironworks was opened at Gerlafingen. The Emme brought it wood and charcoal and provided the water power for its hammer mill.

The Emme canal was built in 1861 and made possible the later erection of the paper mills of Utzenstorf and Biberist and the spinning mill of Derendingen. Today it is utilized by small electricity works





49

49 *Unmittelbar beim Eisenwerk ein ornithologisches Schutzgebiet: Kessel und Fabrikamine spiegeln sich im Entenweiher.*
50 *Alte Schleusenanlage beim Eisenwerk Gerlafingen*

49 *Réserve ornithologique à proximité de l'usine sidérurgique.*
50 *Anciennes écluses près de l'usine sidérurgique de Gerlafingen*

42

49 *Nelle immediate vicinanze delle officine è stata creata una zona ornitologica protetta.*
50 *Vecchio sistema di chiuse presso le ferriere di Gerlafingen*

49 *There is a bird sanctuary just beside the ironworks.*
50 *The old locks near the ironworks at Gerlafingen*

